Porównanie tłumaczeń Hioba 22:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lub ciemność – (nic) nie widzisz\* i masy wód cię okrywają.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nic nie widzisz z powodu ciemności i walą się na ciebie masy wód. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lub *ogarnęła* cię ciemność, *bo* nie widzisz, a wezbrane wody okryły cię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albo cię ogarnęły ciemności, iż nie widzisz? a wielkości wód okryły cię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mniemałeś, żeś nie miał oględać ciemności ani uciśnion być gwałtem wód wzbierających? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lub nie dostrzegasz ciemności i potopu, który cię zalewa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twoje światło przyćmiło się, tak że nie widzisz; a fale wód okrywają cię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie widzisz ciemności i wezbranych wód, które cię zalewają? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ciemność cię ogarnia, niczego nie widzisz, zalewają cię wezbrane wody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twoje światło się zaćmiło, nie widzisz już, a wezbrana woda cię zalewa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Світло тобі стало темрявою, як ти лежав, вода тебе покрила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wciąż nie widzisz wskutek ciemności oraz powodzi wód, która cię okrywa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | albo ciemność, tak iż nic nie widzisz, i zakrywa cię piętrząca się masa wody. |

1. 1) lub ciemność – (nic) nie widzisz : wg G: światło jest ci ciemnością, τὸ φῶς σοι σκότος. [↑](#footnote-ref-2)